



# 顺应论视角下的 模糊语言翻译研究

陶源 著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

陕西师范大学2013年度中央高校基本科研业务费专项资金项目(13SZ)  
Supported by the Fundamental Research Funds for the Central  
国家社科基金2013年度项目(13BYY026)成果



# 顺应论视角下的 模糊语言翻译研究

陶源 著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

顺应论视角下的模糊语言翻译研究/陶源著. —武汉: 武汉大学出版社, 2014. 5

ISBN 978-7-307-12889-7

I. 顺… II. 陶… III. 模糊语言—翻译—研究 IV. ①H087  
②H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 043322 号

责任编辑: 谢群英 胡谷明      责任校对: 汪欣怡      版式设计: 马 佳

出版发行: **武汉大学出版社** (430072 武昌 珞珈山)  
(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷: 湖北恒泰印务有限公司

开本: 720 × 1000 1/16 印张: 18 字数: 245 千字 插页: 1

版次: 2014 年 5 月第 1 版      2014 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-12889-7      定价: 32.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有质量问题, 请与当地图书销售部门联调换。

**陕西师范大学 2013 年度优秀  
学术著作出版基金资助出版**

## 序 言

模糊语言的翻译问题长期以来受到学界的关注。前人的研究或从语言学的角度探讨模糊语言的翻译策略和技巧，或从文化学的角度讨论模糊语言翻译中的社会文化因素。本书以语用综观论的顺应论为理论基础，在模糊语言的翻译研究中兼顾言内和言外因素，对俄汉模糊语言的翻译过程进行描写，并最终对其翻译框架进行构建。

语用综观论是由比利时语言学家维索尔伦提出的，其核心思想是要在语言研究中综合考虑语言、文化及社会认知诸因素，从而实现对语言使用的全面、动态、综观的考察。而顺应论是语用综观思想的主体和精髓，从顺应论的视角出发，语言使用的过程就是一个不断选择与顺应的过程。顺应论认为语言使用具有顺应性、商讨性和变异性。语言顺应应在四个维度上展开，即语境顺应、结构顺应、动态顺应和意识程度凸显。顺应论的这一思想也为一般翻译研究，特别是翻译过程描写和翻译框架构建提供了有力的理论基础。

本书正是以顺应论视角下的一般翻译研究为前提，对模糊语言的翻译过程进行描写，并在大量翻译实例描写的基础上，得出顺应论视角下的翻译框架。

本书共分为三大部分。第一部分一至三章，主要论述模糊语言这一理论前提的定义、主要研究方法及分类等基本问题；论述顺应论的主要思想及顺应论视角下的一般翻译过程，从而为第二部分的展开做好预设和铺垫。第二部分是本书主体部分，该部分共分为五章，每一章均以顺应论的四个维度为分析模式，对一种语言模糊现



象的翻译进行过程描写和言内、言外诸因素的较为全面、细致的研究。论文主要探讨的具体问题有：委婉语翻译的选择与顺应、颜色词翻译的选择与顺应、数量词翻译的选择与顺应、模糊限制语翻译的选择与顺应和语篇内指示语的模糊性及其翻译的选择与顺应。第三部分是本书的结论部分，该部分以顺应论为前提，以第四至第八章的翻译实例分析和过程描写为基础，对顺应论视角下的模糊语言翻译框架进行构建。在这一框架中，模糊语言的翻译过程以译者为中心分为两个主要部分，第一部分是输入部分，即从原文到译者，在这一过程中，译者顺应于原文并力图准确理解原文的模糊语言现象；第二部分是输出部分，即从译者到译文，在这一过程中，译者根据译入语规则和习惯选择顺应于读者的语码形式。而译者在整个翻译过程中的语言选择都是根据顺应论的四个维度而展开的。

总之，本书以模糊语言的理论预设及其具体形式为纵向线索，以顺应论的四个维度和语用综观思想为研究的横向线索，对俄汉模糊语言的翻译进行了较为系统的探索和研究。本书以顺应论为理论基础对模糊语言翻译进行了细化描写和分析，这一研究将为模糊语言翻译研究的进一步深入提供较为有效的范式，也将为顺应理论的解释力提供更为广阔的空间。

## Резюме

Перевод диффузности — вопрос, который находится в сфере научных интересов современных ученых уже достаточно давно. Основные работы посвящены методологии в аспекте лингвистики, или изложению культурных и социальных факторов в свете аспектов культурологии. В данной работе с позиций языковых и неязыковых факторов описывается процесс перевода диффузности в аспекте адаптации, и на основе чего создаётся модель и фрейм перевода диффузности.

Главной идеей теории прагматического комплекса, выдвинутой бельгийским лингвистом Verschueren, является размышление над языковыми, культурными, социальными и когнитивными факторами в исследовании языка, а главной частью и сущностью этой теории является теория адаптации. С точки зрения адаптации, процесс применения языка — процесс непрерывного выбора и адаптации. Verschueren считает, что особенности языка состоят в приспособляемости ( adaptability ), доступности ( negotiability ) и изменчивости ( variability ). Адаптация языка реализуется в четырёх аспектах: адаптации контекста, адаптации языковой структуры, динамической адаптации и мере сознательности человека. Эта теория лежала в основе переводоведения, особенно описания процесса и создания флейма перевода. Данное исследование опирается на эту идею и



посвящается всестороннему, динамическому и комплексному исследованию языка. В этой диссертации мы приложим силы именно такой работе.

Диссертационное исследование состоит из трех частей. Первая часть — теоретическая основа диссертационной работы. Она включает первую, вторую и третью главы. В этой части даны определение, методы исследования и классификации диффузности; рассуждения о применении важнейших идей теории адаптации к общим положениям процесса перевода. Часть вторая — основная часть диссертации, она включает пять глав. В каждой главе анализируется одно из диффузных явлений языка, а так же всесторонне и подробно описываются процессы его перевода. Наибольшее внимание уделяется следующим вопросам: диффузности эвфемизма и выбору, адаптации в процессе его перевода; диффузности слов, обозначающих цвет и адаптации в процессе их перевода; диффузности слов, обозначающих число и адаптации в процессе их перевода; диффузности хеджа и адаптации в процессе его перевода; диффузности анафоры и адаптации в процессе её перевода. Третья часть — выводы и научная новизна диссертационного исследования. На основе теории адаптации и описания процесса перевода диффузных явлений языка были созданы модель и фрейм перевода диффузности. Согласно этому фрейму процесс диффузности разделяется на две части. Первая часть — это процесс «оригинал → переводчик», а вторая часть — это процесс «переводчик → перевод». Первая часть — процесс входа, в котором переводчик следует оригиналу и понимает смысл диффузности оригинала. Вторая часть — процесс выхода, в котором переводчик выбирает подходящий перевод по правилам и принципам ПЯ. В целом В процессе перевода переводчик





действует следуя четырём аспектам теории адаптации.

Диссертация выполнена на основе двух исследовательских идей, сквозной и дополнительной. Сквозной идеей является исследование диффузности, а дополнительной идеей являются четыре аспекта теории адаптации. Согласно этим двум идеям, подробно анализируется и исследуется вопрос перевода диффузности на основе китайско – русского и русско – китайского перевода. В работе доказано, что теория адаптации имеет множественные возможности применения при переводе диффузностей. Данная работа представляет определенный теоретический и практический интерес для переводоведения.

**Ключевые слова:** диффузность языка, теория адаптации, описание процесса перевода, фрейм перевода

# 目 录

C o n t e n t s

|    |                               |
|----|-------------------------------|
| 1  | 第一章 绪论                        |
| 1  | 1. 选题原因                       |
| 2  | 2. 文献综述                       |
| 2  | 2.1 语用学与翻译语用学研究               |
| 2  | 2.1.1 西方语用学与语用翻译学研究           |
| 4  | 2.1.2 俄罗斯翻译研究中对语用因素的论述        |
| 5  | 2.1.3 国内语用翻译学研究               |
| 6  | 2.2 模糊语言与模糊语言研究               |
| 6  | 2.2.1 语言模糊现象和模糊语言研究的开端        |
| 7  | 2.2.2 西方模糊语言研究                |
| 7  | 2.2.3 俄罗斯语言学家对语言模糊现象的思考       |
| 9  | 2.2.4 国内模糊语言研究的主要领域           |
| 11 | 2.3 模糊语言的翻译研究——语言翻译学和文化翻译学的视角 |



|    |                          |
|----|--------------------------|
| 14 | 3. 研究方法                  |
| 15 | 4. 研究目标                  |
| 16 | 5. 创新特点                  |
| 16 | 6. 指导意义                  |
| 18 | <b>第二章 模糊语言研究的相关理论问题</b> |
| 18 | 1. 模糊语言思想溯源              |
| 18 | 1.1 西方模糊语言研究             |
| 22 | 1.2 俄罗斯学界对于语言模糊性的探讨      |
| 23 | 1.3 中国模糊语言思想的发展          |
| 24 | 2. 模糊语言研究中的几个问题          |
| 24 | 2.1 关于模糊语言的定义            |
| 25 | 2.2 模糊语言研究的对象和范畴         |
| 26 | 2.2.1 认知语言学视角下的语言模糊性     |
| 30 | 2.2.2 语义模糊与语用模糊          |



|    |                            |
|----|----------------------------|
| 32 | 2.3 模糊语言翻译研究的主要路径          |
| 35 | 3. 模糊语言的分类                 |
| 35 | 3.1 按模糊语言的模态分类——静态模糊和动态模糊  |
| 36 | 3.2 根据模糊语言的成因分类——本体模糊和认识模糊 |
| 37 | 3.3 具体语言中的模糊现象             |
| 44 | 4. 本章小结                    |
| 45 | 第三章 语言顺应论综观                |
| 45 | 1. 语言顺应论诞生的背景              |
| 47 | 2. 语言顺应论的内容                |
| 47 | 2.1 顺应论概述                  |
| 48 | 2.2 顺应论中的选择                |
| 49 | 2.3 顺应中的四个维度               |
| 49 | 2.3.1 维度之一——语境关系           |
| 53 | 2.3.2 维度之二——结构客体           |



|    |                     |
|----|---------------------|
| 55 | 2.3.3 维度之三——动态顺应    |
| 57 | 2.3.4 维度之四——意识凸显    |
| 59 | 3. 顺应论发展历程和理论基础     |
| 60 | 3.1 哲学渊源：进化论思想      |
| 61 | 3.2 心理学渊源：认知心理      |
| 62 | 3.3 语言学渊源：言语顺应和功能主义 |
| 65 | 4. 语言顺应论在中国的研究状况    |
| 65 | 4.1 理论推介和述评         |
| 66 | 4.2 理论应用和实践         |
| 67 | 5. 翻译的选择与顺应         |
| 68 | 5.1 翻译的选择           |
| 68 | 5.1.1 翻译选择的宏观方面     |
| 70 | 5.1.2 翻译选择的微观方面     |
| 71 | 5.2 翻译与顺应           |
| 73 | 5.2.1 语境顺应与翻译       |

|    |                              |
|----|------------------------------|
| 75 | 5.2.2 语言结构顺应与翻译              |
| 77 | 5.2.3 语言的动态顺应与翻译             |
| 80 | 5.2.4 翻译过程意识程度凸显             |
| 81 | 6. 本章小结                      |
| 83 | <b>第四章 委婉语的模糊性及其翻译的选择与顺应</b> |
| 83 | 1. 委婉语的生成与理解                 |
| 83 | 1.1 委婉语的定义                   |
| 84 | 1.2 构成委婉语的主要手段               |
| 84 | 1.2.1 模糊词语构成委婉语              |
| 85 | 1.2.2 隐喻构成委婉语                |
| 86 | 1.2.3 转喻构成委婉语                |
| 88 | 1.2.4 迂回陈述构成委婉语              |
| 88 | 1.3 委婉语的分类                   |
| 90 | 2. 委婉语翻译的选择与顺应               |



|     |                       |
|-----|-----------------------|
| 91  | 2.1 语境顺应与选词           |
| 92  | 2.1.1 语言语境顺应与选词       |
| 97  | 2.1.2 文化语境顺应与选词       |
| 101 | 2.2 结构顺应与选词           |
| 105 | 2.3 动态顺应与翻译策略的选择      |
| 109 | 2.4 委婉语翻译中的意识程度凸显     |
| 111 | 3. 本章小结               |
| 113 | 第五章 颜色词的模糊性及其翻译的选择与顺应 |
| 113 | 1. 颜色词的相关研究           |
| 113 | 1.1 西方颜色词研究           |
| 116 | 1.2 国内颜色词研究           |
| 117 | 2. 颜色词的模糊性            |
| 118 | 2.1 颜色词模糊性四个方面的表现     |
| 119 | 2.2 颜色词模糊性的原因分析       |



|     |                        |
|-----|------------------------|
| 119 | 3. 俄汉语言中的颜色词           |
| 119 | 3.1 俄汉语颜色词的基本义不同       |
| 120 | 3.2 俄汉语颜色词的搭配义不同       |
| 121 | 3.3 俄汉语颜色词的象征义不同       |
| 122 | 4. 颜色词翻译的选择与顺应         |
| 122 | 4.1 语境顺应               |
| 123 | 4.1.1 语言语境顺应与选词        |
| 127 | 4.1.2 文化语境顺应与选词        |
| 133 | 4.2 结构顺应与选词            |
| 136 | 4.3 动态顺应与翻译策略的选择       |
| 142 | 4.4 颜色词翻译中的意识程度凸显      |
| 143 | 5. 本章小结                |
| 145 | <b>第六章 数量词翻译的选择与顺应</b> |
| 145 | 1. 俄汉语中数量意义的不同表达       |





|     |                          |
|-----|--------------------------|
| 145 | 1.1 俄汉语数量意义不同的形式表达       |
| 147 | 1.2 语言综观论视角下的俄汉语数量词意义    |
| 147 | 1.2.1 俄汉语数量词的本体意义        |
| 147 | 1.2.2 认知因素对俄汉语数量词意义的影响   |
| 149 | 1.2.3 社会文化因素对俄汉语数量词意义的影响 |
| 152 | 2. 数量词模糊意义产生的原因          |
| 153 | 3. 数量词翻译的选择与顺应           |
| 154 | 3.1 语境顺应与选词              |
| 155 | 3.1.1 语言语境顺应与选词          |
| 159 | 3.1.2 文化语境顺应与选词          |
| 163 | 3.2 语言结构顺应与选词            |
| 166 | 3.3 动态顺应与翻译的策略选择         |
| 170 | 3.4 翻译过程的意识程度凸显          |
| 172 | 4. 本章小结                  |